

## Seznam příloh

### Příloha č. 1: Saltarello<sup>1</sup>

Saltarello della pioggia anon. ca. 1400

7

18

19

25

31

38

### Příloha č. 2: Kalenda maya<sup>2</sup>

a

Ka - len - da ma - ia ni fueills de fa - ia ni chans d'au - zell\_ ni flors de gla - ia

b

Ka - len - da ma - ia ni fueills de fa - ia ni chans d'au - zell\_ ni flors de gla - ia

c

Ka - len - da ma - ia ni fueills de fa - ia ni chans d'au - zell\_ ni flors de gla - ia

d

Ka - len - da ma - ia ni fueills de fa - ia ni chans d'au - zell\_ ni flors de gla - ia

e

Ka - len - da ma - ia ni fueills de fa - ia ni chans d'au - zell\_ ni flors de gla - ia

<sup>1</sup> Dostupné z: [http://www.free-notes.net/cgi-bin/noten\\_Song.pl?&song=Saltarello%20della%20pioggia&profile=null&lang=en](http://www.free-notes.net/cgi-bin/noten_Song.pl?&song=Saltarello%20della%20pioggia&profile=null&lang=en)

<sup>2</sup> Dostupné z: <https://lasfingesenzaenigmi.wordpress.com/2013/04/27/ne-foglia-di-faggio-ne-canto-di-uccello-ne-fiore-di-gladiolo-ce-che-mi-piaccia-kalenda-maia-di-raimbaut-de-vaqueiras/>

### **Příloha č. 3: Český překlad básně z díla Walthera von der Vogelweide<sup>3</sup>**

#### ***Tolik zla, světe, v sobě máš***

Tolik zla, světe, v sobě máš,  
A věci, které činíváš,  
člověk jen velmi těžko snáší.  
Pocit hanby ti je neznámý,  
Bůh ví, jak protiví se mi,  
chování tvoje s mravy satanáše.  
Jaké ctnosti necháš pro nás?  
Bojovat o čest síly nemáš;  
ač zaslouží si ochrany.  
Běda? Což si to štedrá srdce zaslouží?  
Místo nich po peněžích každý touží,  
zlo tě zničí, běda ti, světe.  
Stojíš na prahu zániku,  
věrnost a pravdu všude hanobí tu  
a lidská čest je spoutaná.

### **Příloha č. 4: Walther von der Vogelweide<sup>4</sup> – „Píseň – Kritika společnosti“ (Swereholne sorge trage)**

#### **STROFA I**

Komu blednou tváře v skrytu,  
ať myslí na ctnostnou paní, bude uzdraven.  
Ať myslí na dny plné svitu,  
tím jsem se vždy těšil, když jsem byl utrápen.  
V temných zimních dnech jsem smutný tak,  
leda bych byl jako skrytý palouk v lese,

za zimní smutek stydívá se,

<sup>3</sup> HRČKOVÁ, Nad'a. *Dejiny hudby I. Európsky stredovek*. Czech edition 2005. ISBN 80-249-0524-8, str. 75

<sup>4</sup> STANOVSKÁ, Sylvie. *Hle, již v mém srdci vstává den*. Czech edition Praha 2009. ISBN 978-80-7438-002-0, str. 98

když se les zazelená, červená se pak.

#### STROFA II

Nikdo zase smát se nechce?

Aby starost netížila naše ramena?

Radosti se vzdali lehce

mladí, smutní jsou, ach, co to znamená?

Nevím, komu jinému to vyčítat

než bohatým mladým, chci jim mluvit do duše.

Mají přece všechno, vše,

smutek jim nesluší, mají se stále smát!

#### STROFA III

Myslím, paní čisté krásy,

na to, kolik ctností mi tvá vznešenost skrývá.

Ustaň již! Ty proťala jsi

mé srdce přímo uprostřed, kde láska doma bývá.

„Milá“, „milejší“? To se nehodí!

Jsi pro mne ta nejmilejší, to na myslí mám,

jak paní tě uctívám

všeho světa, ať se co chce přihodí.

#### STROFA IV

Jak jen štěstěna odívá!

Dala mi bídu chudoby – vznešenou mysl k ní!

Bohatému, tomu dá

k majetku mrzutost, na co má bohatství?

Má štěstěna mi nechtěla dát nic,

k vznešené myslí dát mi měla statky,

vždy mne přehlížela, ach, ty zmatky,

má vlastní bída slušela by mrzutému víc.

## Příloha č. 5: Frauenlob<sup>5</sup>



## Příloha č. 6: Maienzeit<sup>6</sup>

# Maienzeit bannet Leid

Neidhart von Reuental, 13. Jahrhundert

Source: unknown

adaptation, arrangement and typesetting by Klaus Stezenbach (www.kstetz.de)

©2006 Chelys Music Publishing Klaus Stezenbach

Em G A Em

1. Mai-en - zeit ban-net Leid, Fröh-lich - keit ist ge - breit ü - ber Feld und Wald und grü-ne Au-\_\_- en. Auf dem  
2. Al - les Leid ban-net weit Mai - en - zeit! Schürz-dein Kleid, jun - ge Maid, jetzt flink zum fro-hen Rei-\_\_- hen! Band und

Em G A Em

Rain Blü-me - lein groß und klein neu er - schein'n, wei - ße, ro - te, gel - be samt den blau-\_\_- en.  
Kranz, Per-len-glanz, schmück dich ganz für den Tanz hold und hei-ter mit dem jun - gen Mai-\_\_- en.

A

Rings im Gras sind schnell sie auf - ge - sprun-\_\_- gen. Rings im Gras sind schnell sie auf - ge - sprun-\_\_- gen. Durch den  
Hell er - tönt das Klin - gen der Schal - mei-\_\_- en, hell er - tönt das Klin - gen der Schal - mei-\_\_- en durch den

Em G A Em

Wald man-nig - falt Sang er - schallt, daß es hallt: Wahr - lich bes-ser ward er nie be - sun-\_\_- gen.  
Wald, daß es hallt tau - send - falt; jung und alt schwingt sich heut im flin - ken, fro-hen Rei-\_\_- hen.

<sup>5</sup> Dostupné z: <http://www.manesse.de/Manesse.php?id=360&tfl=130>

<sup>6</sup> Dostupné z: [http://www.d.umn.edu/~bush0165/Maienzeit\\_bannet\\_Leid\\_\\_Neidhart\\_von\\_Reuental\\_.gif](http://www.d.umn.edu/~bush0165/Maienzeit_bannet_Leid__Neidhart_von_Reuental_.gif)

**Příloha č. 7: Gotická harfa<sup>7</sup>**



**Příloha č. 8: Kvinterna<sup>8</sup>**



<sup>7</sup> Dostupné z: [http://home.earthlink.net/~curtis\\_bouterse/id1.html](http://home.earthlink.net/~curtis_bouterse/id1.html)

<sup>8</sup> Dostupné z: [http://elthin.rajce.idnes.cz/gittern,\\_kvinterna](http://elthin.rajce.idnes.cz/gittern,_kvinterna)

**Příloha č. 9: Rebec<sup>9</sup>**



**Příloha č. 10: Fidula<sup>10</sup>**



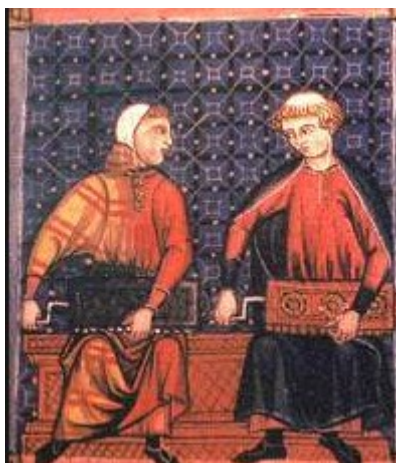
<sup>9</sup> Dostupné z: <https://beforethedownbeat.wordpress.com/tag/utah-philharmonia/>

<sup>10</sup> Dostupné z: <http://www.christianrault.com/en/workshop/mediaeval>

**Příloha č. 11: Trumšajt<sup>11</sup>**



**Příloha č. 12: niněra<sup>12</sup>**



<sup>11</sup> Dostupné z: <http://www.whyyouhearwhatyouhear.com/subpages/chapter20.html>

<sup>12</sup> Dostupné z: <http://www.hurdygurdyband.com/musicstuff/instruments.html>

**Příloha č. 13: zobcová flétna<sup>13</sup>**



**Příloha č. 14: Šalmaj<sup>14</sup>**



---

<sup>13</sup> Dostupné z: <http://www.historymuseum.ca/cmce/exhibitions/arts/opus/opus222e.shtml>

<sup>14</sup> Dostupné z: <http://musica-viva3.webnode.cz/nastroje/salmaj/>



**Příloha č. 15: Dudy<sup>15</sup>**



**Příloha č. 16: Davul<sup>16</sup>**



<sup>15</sup> Dostupné z: <http://medievalbagpipes.blogspot.cz/2008/02/tips-for-medieval-bagpiping.html>

<sup>16</sup> Dostupné z: <http://istanbulmehtertakimi.com/MEHTERkiyafeti/davul.html>

### **Příloha č. 17: Darbuka<sup>17</sup>**



### **Příloha č.18: Český překlad písně *Totus floreo* (*Všechno kvete*)**

Čas je radostný, oh dívky  
Těšte se s nimi, vy mládenci.

Oh, oh, všechno kvete  
Láskou pro dívky celý planu,  
Nová, nová láska je  
to, čím zmirám.

### **Příloha č. 19: Text písně *Dřevo se listem odievá*<sup>18</sup>**

Dřevo se listem odievá,  
slavíček v keřku spievá.  
Máji, žaluji tobě  
a méčě srdce ve mdlobě.  
Zvolil sem sobě milú,  
ta tře mé srdce pilú.  
Pila hřeže, ach bolí,  
a tvójť budu, kdeť sem koli.  
Srdéčko, divím se tobě,  
že nechceš dbáci o sobě.  
Tvá radost, veselé hyne  
pro tu beze jmene.

<sup>17</sup> Dostupné z: <http://cursa.ihmc.us/rid=1J2KD4LYN-1XGV70L-S4V/M%C3%BAAsica%20en%20la%20Edad%20Media-%20Lydia%20Rguez.%20Escuder>

<sup>18</sup> Dostupné z: <http://www.ceskaliteratura.cz/texty/drevo.htm>

Ačť bych já ji zmenoval,  
mnohýt by mě štrafoval  
a řka: "Proč ty tak slúžiš?  
Čemu se milostí chlubiš?"  
Neustavičný milovník  
jako u cesty hřepík:  
k čemu se koli přičiní,  
a tomu všemu uškodí.  
Kdot' sem, tenž nosímť pilu:  
ját' mám najkrašší milú,  
tét' nikomu nepoviem,  
sámť ji s mým srdéccem viem.

Viera vieřě pomáhá:  
kdeť sú dva sobě věrna -  
on jí a ona jemu -,  
nepoviedaj třeciemu.  
Mnohýt' se rád honosí,  
ten tajemství pronosí.  
Ach naň, zlýt' obyčej jmá!,  
nepřejtež mu, kdot' jeho zná.  
Poniž on vás tak hanie,  
prosímť vás, panny i panie,  
přezdiec jemu: "Ruší nás,"  
vyščermež jeho pryč od nás!

#### **Příloha č. 20: Text a překlad písně Ai vist lo lop<sup>19</sup>**

Ai vist lo lop, lo rainard, la lèbre  
Ai vist lo lop, lo rainard dançar  
Totei tres fasián lo torn de l'aubre  
Ai vist lo lop, lo rainard, la lèbre  
Totei tres fasián lo torn de l'aubre  
Fasián lo torn dau boisson folhat

Aquí trimam tota l'annada  
Per se ganhar quauquei sòus  
Rèn que dins una mesada  
Ai vist lo lop, lo rainal, la lèbre  
Nos i fotèm tot pel cuol  
Ai vist lo lèbre, lo rainal, lo lop

Viděl jsem vlka, lišku a zajíce  
Viděl jsem vlka a lišku tancovat  
Všichni tři kroužili okolo stromu  
Viděl jsem vlka, lišku a zajíce  
Všichni tři kroužili okolo stromu  
Kroužili kolem rašícího keře

Celý rok je plný práce  
Proto, abych vydělal trochu peněz  
Ale celý měsíc z toho nic nevidím  
Když jsem viděl vlka, lišku a zajíce  
Nenechali tu pro nás nic  
Viděl jsem zajíce, lišku a vlka

<sup>19</sup> Dostupné z: <http://lyricstranslate.com/en/ai-vis-lo-lop-i-saw-wolf.html>